

Giżycko, 16.04.2015 r.

Józef Lichacz
Tłumacz przysięgły jęz. rosyjskiego
ul. Królowej Jadwigi 4/42
11-500 Giżycko

**Sąd Okręgowy
w Olsztynie**

za pośrednictwem

**Sądu Rejonowego w Giżycku
V Zamiejscowy Wydział Karny
z siedzibą w Węgorzewie
ul. 3 Maja 2
11-600 Węgorzewo**

Sygn. akt: VK 13/15

w sprawie postanowienia o przyznaniu wynagrodzenia tłumaczowi przysięgiemu za wykonanie tłumaczenia w sprawie przeciwko Siergieja Pashkevich i Gevorga Grigorian oskarżonych z art. 54 §1 i §3 kks i in.

ZAŻALENIE

na postanowienie Sądu Rejonowego w Giżycku, V Zamiejscowy Wydział Karny z siedzibą w Węgorzewie, z dnia 3 kwietnia 2015 r. w sprawie o sygnaturze akt VK 13/15 - doręczone w dniu 13.04.2015 r. ustalające wysokość wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzone na potrzeby tego postępowania tłumaczenia na kwotę 240,56 zł (słownie: dwieście czterdzieści złotych pięćdziesiąt sześć groszy), w części dotyczącej wyliczenia wynagrodzenia tłumacza przysięgłego.

Powyższemu postanowieniu zarzucam oczywiste naruszenie przepisów rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego poprzez ustalenie wynagrodzenia na kwotę 240,56 zł pomimo, iż tłumacz przysięgły zgodnie z w/w rozporządzeniem przedłożył rachunek na kwotę 481,12 zł oraz błąd w ustaleniach faktycznych polegający na bezzasadnym założeniu, jakoby za tłumaczenia podobnej treści wynagrodzenie nie należy się w ogóle.

Wobec powyższego wnoszę o zmianę niniejszego postanowienia poprzez ustalenie wynagrodzenia tłumacza przysięgłego na kwotę 481,12 zł (słownie: czterysta osiemdziesiąt jeden złotych dwanaście groszy).

Zgodnie z art. 79 ust. 1 ustawy o kosztach postępowania w sprawach cywilnych wnoszę również o zwrot wniesionej opłaty od zażalenia na postanowienie o przyznaniu wynagrodzenia.

Uzasadnienie

Sąd Rejonowy w Giżycku, V Zamiejscowy Wydział Karny z siedzibą w Węgorzewie, postanowieniem z dnia 3 kwietnia 2015 r. orzekł o przyznaniu wynagrodzenia tłumacza przysięgłego, który sporządził na żądanie sądu tłumaczenie czterech dokumentów na potrzeby postępowania.

Tłumacz przysięgły po sporządzeniu tłumaczenia przedłożył rachunek, w którym wskazał, iż wysokość jego wynagrodzenia wynosi 481,12 zł (słownie: czterysta osiemdziesiąt jeden złotych dwanaście groszy) łącznie za 16 stron tłumaczenia. Zaskarżone postanowienie przyznaje mu wynagrodzenie w kwocie 240,56 zł (słownie: dwieście czterdzieści złotych pięćdziesiąt sześć groszy) łącznie za 8 stron tłumaczenia.

Postanowienie Sądu o przyznaniu wynagrodzenia za dwa tłumaczenia (pouczenie i wezwanie), podczas gdy Sąd zlecił sporządzenie czterech dokumentów, nie ma podstawy prawnej, ponieważ **Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego nie przewiduje obniżonej stawki za tłumaczenie tekstów o podobnej czy prawie identycznej treści.**

Ponadto, możliwości takiej nie przewidują „Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości”, rozesłane do wiadomości sądów i sygnowane przez przewodniczącego Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, których treść jest również dostępna na stronie www.tepis.org.pl. W „Zasadach KOZ” pkt 1) stanowi bowiem, iż: „Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą.”

Dodatkowo zwracam uwagę na to, że Sąd w szczególności nie odniósł się w swoim postanowieniu do kwalifikacji, czasu, nakładu pracy oraz wysokości wydatków niezbędnych do sporządzenia czterech tłumaczeń poświadczonych.

Pismem z dnia 20 lutego 2015 r. Sąd Rejonowy w Giżycku, V Zamiejscowy Wydział Karny z siedzibą w Węgorzewie, wezwał tłumacza przysięgłego Józefa Lichacza do sporządzenia łącznie **czterech** dokumentów na potrzeby niniejszego postępowania. **Nie przesłano dwóch dokumentów, lecz cztery dokumenty** adresowane do dwóch różnych oskarżonych (2 wezwania na rozprawę z pouczeniami i 2 pisma o doręczenie odpisu aktu oskarżenia z pouczeniami), każde stanowiące odrębny dokument. Podkreślenia wymaga fakt, iż to sąd wezwał tłumacza przysięgłego do sporządzenia czterech dokumentów, a nie dwóch: „Sąd Rejonowy w Giżycku V Zamiejscowy Wydział Karny z siedzibą w Węgorzewie zgodnie z zarządzeniem z dnia 18.02.2015 w załączeniu przesyła 2 wezwania na rozprawę z pouczeniami i 2 pisma o doręczenie odpisu aktu oskarżenia z pouczeniami (akt oskarżenia jest przetłumaczony), z uprzejmą prośbą o przetłumaczenie w terminie 10 dni i przesłanie do tut. Sądu wraz z rachunkiem.”

Przesłanie przez sąd czterech różnych dokumentów stanowi po pierwsze zlecenie wykonania czterech dokumentów. Po drugie sugeruje, że mogą one mieć inną treść, a zatem wymagają od tłumacza przysięgłego nakładu pracy w postaci przeczytania i porównania każdego dokumentu, a na końcu wydrukowania wszystkich z nich, opieczetowania i nadania numerów repertorium, a także zapisania w repertorium wszystkich czterech w oddzielnych pozycjach. Każde tłumaczenie wymaga odrębnego numeru repertorium. Nawet odpisy wymagają nadania im różnych numerów, a tym bardziej odrębne wezwania i pisma do oskarżonych.

Jeśli sąd zleca przetłumaczenie czterech dokumentów, z czego dwa są tej samej czy podobnej treści, a następnie postanawia zapłacić tylko za tłumaczenie dwóch z nich, to obarcza tłumacza przysięgłego kosztami wytworzenia dwóch pozostałych. Jest to praktyka niedopuszczalna, obarczająca tłumacza przysięgłego kosztami postępowania.

Całkowicie niezrozumiały i absurdalny jest wniosek, iż za dokumenty w prawie identycznej treści kierowane do dwóch różnych osób przysługuje jedno wynagrodzenie. **Element powtarzalności występuje w każdym zawodzie, w tym również w pracy adwokatów, prokuratorów i sędziów, którzy z tego powodu nie otrzymują niższego wynagrodzenia.**

W tym stanie rzeczy przyznać należy, iż wezwanie sądu obejmowało sporządzenie czterech tłumaczeń poświadczonych przez tłumacza przysięgłego, treścią których były wezwania i pisma kierowane do dwóch różnych uczestników postępowania, a wynagrodzenie należy się za sporządzenie czterech dokumentów o łącznej liczbie 16 stron, a nie dwóch o łącznej liczbie 8 stron, powinno opiewać więc na kwotę jak wyżej.

Mając na uwadze powyższe wnoszę jak na wstępie.

W trosce o prawidłowy przebieg czynności procesowych związanych z przyznawaniem wynagrodzenia tłumaczom przysięgłym oraz o sprawną współpracę tłumaczy przysięgłych z organami państwowymi niniejsza skarga została przesłana do wiadomości Ministerstwa Sprawiedliwości, Departament Zawodów Prawniczych i Dostępu Do Pomocy Prawnej, Wydział Tłumaczy Przysięgłych oraz Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych „TEPiS”.

Józef Lichacz

Załącz.

1. Opłata od zażalenia na postanowienie w kwocie 40 zł.

Do wiadomości:

1. Ministerstwo Sprawiedliwości, Departament Zawodów Prawniczych i Dostępu Do Pomocy Prawnej, Wydział Tłumaczy Przysięgłych.
2. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych – TEPiS.